



УДК 81'25
ББК 81.001.1

ДИСКУРСИВНЫЕ РЕАЛИЗАЦИИ ЖАНРА: ПРИВЕТСТВЕННАЯ РЕЧЬ

Митягина Вера Александровна

Доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода
Волгоградского государственного университета
mityagina@mail.ru, tipp@volsu.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Махортова Татьяна Юрьевна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
Волгоградского государственного университета
machortova@yandex.ru, tipp@volsu.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье анализируются коммуникативные действия, совершаемые в приветственных речах в разных дискурсах на немецком и русском языках. Рассмотрение лингвопрагматических средств, используемых современными ораторами, позволило установить логику актуальных изменений языкового наполнения приветственной речи как универсального жанра ритуализованной институциональной коммуникации.

Ключевые слова: профессиональный дискурс, ораторский текст, приветственная речь, прагматическая цель, коммуникативное действие.

Изучение коммуникации в рамках дискурсивной парадигмы убедительно демонстрирует новые возможности анализа языковых явлений, осмысление которых имеет безусловную прикладную значимость. Антропологическая лингвистика в ее масштабном дискурсивном проекте предлагает новый ракурс анализа важных для гуманитарного знания в целом номинативных характеристик коммуникативных жанров. Ораторский текст является предметом исследования, который с разных сторон и в различных аспектах интересен лингвистическому жанроведению, прагмалингвистике, стилистике, переводоведению. Предложенная в начале 90-х гг. Н.Н. Кохтевым типология публичных выступлений [социально-политические, академические, судебные, социально-бытовые, духовные (церковно-богословские)] [3], в принципе, представляет своего рода упрощенное «преддискурсив-

ное» деление монологических жанров устной коммуникации в разных сферах жизни общества, и, безусловно, нуждается в дополнениях. Примерами работ, демонстрирующих логику лингвистического поиска адекватных методов моделирования «идеального» ораторского текста, являются диссертации Л.С. Чикилевой, в которой публичное выступление рассмотрено как «риторический дискурс», то есть коммуникативное явление, происходящее в реальном времени, реализующее определенные стратегии, обусловленные историческими, экстралингвистическими и социокультурными факторами [5], Т.В. Юдиной, в которой представлено расширение объекта исследования до дискурсивного пространства как множества форм существования политической речи и в аспекте порождения речи, и в аспекте ее интерпретации [6]. Поиск оптимальной технологии перевода ораторских текстов обусловил

представленное И.А. Алексеевой выделение черт публичной речи, важных для осуществления перевода ораторских текстов:

«1. Публичная речь имеет строгую законченную форму со стройной структурой, имеет традиционный зачин и концовку, оформленные с помощью особых этических формул.

2. Язык ораторского текста в основном нормативен, однако в нем всегда присутствует и эмоциональная информация, для передачи которой используются эмоционально окрашенная лексика, просторечие, высокий стиль, диалектизмы, фразеологизмы, метафоры, сравнения и эпитеты, цитаты и крылатые слова.

3. Системным признаком текста публичной речи являются разного рода повторы: лексические, синтаксические и т. п., среди которых ведущее место занимает сложный комплекс тавтологических и вариативных повторов разного уровня – риторический период. Именно эта особенность речи при переводе страдает, если переводчик неумеренно пользуется приемом компрессии.

4. Большинство ораторов обладает собственным ораторским стилем. Если этот стиль ярко выражен, переводчику придется передавать его основные особенности» [1, с. 298–299].

Таким образом, вполне очевидным является стремление лингвистов к установлению алгоритма создания и реализации публичного выступления. Обратим внимание на то, что координаты исследования ораторского текста были заданы Аристотелем в его «Риторике»: «Есть три вида риторики, потому что есть столько же родов слушателей. Речь складывается из трех элементов: из самого оратора, из предмета, о котором он говорит, и из лица, к которому он обращается; оно-то и есть конечная цель всего (я разумею слушателя). Слушатель бывает или простым зрителем, или судьей, и притом судьей или того, что уже совершилось, или же того, что должно совершиться. Примером человека, рассуждающего о том, что должно быть, может служить член народного собрания, а рассуждающего о том, что уже было, – член судилища; человек, обращающий внимание <только> на дарование <оратора>, есть простой зритель. Таким образом, естественными являются три рода риторических речей: совещательные, су-

дебные и эпидиктические... Для эпидиктического оратора наиболее важным представляется настоящее время, потому что всякий произносит похвалу или хулу по поводу чего-нибудь существующего» [2, с. 22]. В своем стремлении к максимальному обобщению, которое позволяет объяснить сложное просто, Аристотель идет дальше, и отмечает, что цель и эпидиктических, то есть торжественных речей, и совещательных – «склонять или отклонять», потому что как люди, которым приходится совещаться в частной жизни, так и ораторы, произносящие речи публично, делают одно из двух [там же]. Приведенные цитаты представляются эвристичными в двух аспектах исследования ораторского текста: с одной стороны, проверенные тысячелетиями, они служат неоспоримым аргументом в пользу коммуникативно-прагматической парадигмы, а с другой стороны, убедительно свидетельствуют о значимости выводов «наддискурсивного» уровня. В данной статье предпринимается анализ лингвопрагматических характеристик приветственной речи, в котором используются тексты разных дискурсов на немецком и русском языках.

Жанр приветственной речи – один из самых старых и традиционных в ораторском дискурсе. Именно приветственная речь выступает в качестве дидактического образца в практике формирования навыков публичной коммуникации, и достаточно часто в материалах тренингов имеют место задания на подготовку речи 1) по определенному поводу; 2) с использованием ключевой фразы; 3) с выражением конкретного содержания; 4) с соблюдением временных параметров. Поисковый запрос относительно ораторских текстов и в русскоязычном, и в немецкоязычном Google в большом количестве выдает ссылки на курсы, школы ораторского искусства, при этом приветствие выступает в качестве универсального задания номер один.

Отметим, что в русскоязычном ораторском дискурсе происходит достаточно сложный процесс трансформации модели публичных выступлений, и стремление к коммуникации в регистре, принятом в ориентированном на полное равенство и взаимоуважение сторон гражданском обществе, уже на протяжении более двух десятилетий связано с рядом ошибок.

В первую очередь коммуникативный процесс осложняют промахи в степени «естественности» и ритуализованности поведения его участников, а также «родимые пятна» социализма – совершение действий, привычных «образу» руководителя, «ответственного лица». Именно эта игра, маскировка, неумение даже изобразить собственную «самость», реализоваться индивидуально в большом количестве случаев приводят к сбоям в межкультурной коммуникации, обусловленным интуитивным неприятием искусственного вербального поведения партнера. Связаны ли проблемы взаимопонимания с тем, какие коммуникативные действия совершаются оратором, произносящим приветственную речь?

Безусловную ценность в понимании логики построения приветственной речи как пролога официального общения на каком-либо мероприятии имеет анализ текстов, которые создаются участниками профессиональных дискурсов. Ценности дискурса, акценты его предметной сферы создают «полотно» речи, а языковые средства – необходимый «рисунку».

Например, в приветствии на открытии 114-го съезда врачей Германии ответственный организатор мероприятия – президент врачебной Палаты федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн – уже в самом начале, при совершении инициальных ритуальных шагов, расставляет эти акценты. Прежде всего, он приветствует не высоких гостей съезда врачей (федерального министра, министра федеральной земли, депутатов Европарламента и бундестага и т. п.), а врачей-делегатов и, что немаловажно в данном контексте, сопровождающих их коллег и спонсоров:

In erster Linie gilt mein Gruß natürlich Ihnen, den 250 Delegiertinnen und Delegierten aus den Landesärztekammern und Ihren Begleitpersonen und Unterstützern aus dem privaten- und dem Kammerumfeld (I).

Президент врачебной палаты использует высокую трибуну как возможность обратиться к большой аудитории, чтобы откровенно заявить о проблемах германского здравоохранения на примере ситуации в своем регионе, граничащем с Данией, которую знает как никто другой, и по всем правилам идеального ораторского выступления именно в данном месте говорит ключевую фразу:

«Ideal ist, in Dänemark Arzt und in Deutschland Patient zu sein». Meine eigene Patientendatei enthält Namen deutschsprachiger Ärztinnen und Ärzte aus allen Teilen Dänemarks. Und in diesem einen Satz steckt das gesamte Dilemma des deutschen Gesundheitswesens (I).

В приведенном контексте оратор подчеркивает важность учета интересов обеих сторон – врачей и пациентов (вариативные повторы парных номинаций лексем *Arzt* и *Patient*) и обосновывает выдвинутый тезис своими собственными данными (*Meine eigene Patientendatei*). Весьма самокритичный лейтмотив всей приветственной речи «Идеальный вариант – это быть врачом в Дании и пациентом в Германии» вряд ли может быть спроецирован на аналогичный русскоязычный текст: возвышенный тон жанра приветствия в русской лингвокультуре категорически не допускает критики ни в каком варианте ее реализации. Заканчивается приветственная речь президента земельной врачебной палаты, безусловно, оптимистичным призывом к участникам съезда провести хорошие дискуссии и принять разумные решения ради того, чтобы у профессии врача была перспектива и в Германии:

Der Arztberuf hat Zukunft – auch in Deutschland. Und damit wünsche ich dem 114. Deutschen Ärztetag einen guten harmonischen Verlauf und Ihnen, den Delegierten, gute Beratungen und kluge Entscheidungen (I).

Приветственная речь, обращенная к коллегам по профессии, как никакая другая формируется совершением ценностно-ориентированных коммуникативных действий, которые достаточно часто «маскируются» под целерациональные, например, в дискурсе экономистов:

Если позволите, мы перейдем к приветственной части нашей конференции. Я предоставлю слово нашим постоянным организаторам, представителям руководства Алтайского края и руководителям Фонда Фридриха Науманна для приветственных слов, после чего мы перейдем к нашей программе. В завершение я хотел бы сказать, что в этом году, как обычно, организаторами и спонсорами нашего форума выступают Фонд социальной поддержки и гражданских инициатив, администрация Алтайского края и Фонд Фридриха Науманна (Германия) (II).

В цитируемой речи известного российского политического деятеля В.А. Рыжкова,

открывающей очередную экономическую конференцию в Белокурахе, имеет место подчеркнутая целерациональность: оратор знакомит аудиторию с программой первого этапа конференции и ограничивается исключительно констатирующими высказываниями, отмечая регулярность, постоянство экономического форума. Наряду с глаголами несовершенного вида, выражающими многократные действия, в тексте выступления использованы лексические средства, обозначающие повторяемость и поступательность:

– *некоторый аналог Давосского форума, который в начале каждого года подводит итоги года минувшего и прогнозирует год наступивший;*

– *за эти 5 лет конференция выросла примерно в 5–6 раз по числу участников и по уровню нашей работы;*

– *в этом году, как обычно, организаторами и спонсорами нашего форума выступают;*

– *работа журналистов всегда позволяет нам не только оставить информацию в этом кругу, но и сделать ее доступной для граждан и специалистов;*

– *я предоставляю слово нашему многолетнему партнеру и соавтору идеи форума Фальку Бомсдорфу, главе представительства Фонда Нуманна в Москве (II).*

Таким образом, стремление оратора объективно описать историю конференций в Белокурахе оказывается не свободным от ценностно-ориентированных действий, которые связаны в рассматриваемом контексте с выражением верности заявленной идее поиска путей оптимизации экономического развития России. Такая эмоциональная сдержанность Владимира Рыжкова входит в определенный диссонанс с коммуникативным поведением Фалька Бомсдорфа, который и говорит по-русски, и совершает соответствующее русскому менталитету действие, традиционно и стереотипно оцениваемое как аффективное, не сдерживаемое выражение личного отношения:

– *Мы с удовольствием пятый раз проводим... это мероприятие.*

– *Какое будущее у России – в большей степени зависит от вас.*

– *Значит, эта конференция в конечном итоге – тоже будущее России.*

– *Он нам всем известен как деловой и эффективный политик, он также блестящий оратор. Это известно и за границей, особенно в Германии.*

Приведенные высказывания свидетельствуют о равнодушной позиции оратора, спонтанно использующего в приветственной речи нестандартные эпитеты и гиперболы. Однако именно спонтанность становится причиной проявления немецкого менталитета:

Вот и все, что я хотел сказать. Желаю всем плодотворной работы. Единственное мое желание всем вам – давайте говорить коротко и по делу, как настоящие бизнесмены. Давайте помнить, меньше – это чаще больше (II).

Следовательно, в приветственном выступлении могут иметь место и традиционные, обусловленные менталитетом коммуникативные действия [4, с. 171–199], совершаемые «в автоматическом режиме». Коммуникативные решения такого плана в профессиональных дискурсах не редкость, хотя, безусловно, в подготовленной речи доминируют ценностно-ориентированные действия. В тексте приветствия в разных вариантах выражается, в частности, положительное отношение к соблюдению традиций. Обратим внимание на следующие фрагменты приветствий ректоров на церемониях присуждения звания почетного доктора университета:

– *Einer Tradition folgend verleiht unsere Universität sehr gerne gerade in diesem Raum, nämlich ihrem Senatssaal, in dem auch akademische Ehrung beschlossen worden ist, derartige Würden. Durch Kleinheit dieses Raumes erhält die Ehrenpromotion eine wohlthuende familiäre Note (III).*

– *Es ist ein Vorrecht der Universität, Personen, die aufgrund ihrer besonderen wissenschaftlichen Leistungen in Fachkreisen hohes Ansehen genießen, das Doktorat ehrenhalber zu verleihen (IV).*

В данных примерах имеет место подчеркнуто уважительное отношение к университету как социальному институту, имеющему особые, значимые традиции, которые как основная ценность формируют академический дискурс и определяют коммуникативное поведение его участников. Использование аргументов *Einer Tradition folgend* (следуя традиции), *Vorrecht der Universität* (прерогатива университета) в качестве вводных конструкций уже в первом предложении приветственной речи реализует ориентированность оратора на то, чтобы при открытии высокого собрания как заклинание повторить слова о высокой роли университета в жизни индивида и общества.

Активное использование средств реализации высокого стиля в приветственных речах ректоров объясняется стремлением выполнить требования возвышенного, пафосного коммуникативного регистра; формат приветствия допускает даже такие тропы, которые в других контекстах производят обратный эффект – высокопарность речи, ее неестественность в профессиональных дискурсах могут вызвать абсолютное неприятие выступления:

– *Das hier und heute zu eröffnende Kompetenznetzwerk, das vom Bielefelder Kompetenzzentrum aus koordiniert wird, stellt den letzten, aber sicher nicht abschließenden Schritt dar.*

– *Tragende Säule war und ist aufgrund der sehr erfolgreichen Drittmittelinwerbung der Lehrstuhl für Genetik (V).*

В приветственных речах, обращенных к представителям профессионального банковского сообщества, также определяются ценностно-ориентированные коммуникативные действия, направленные на выражение традиционности и регулярности проведения мероприятия, что косвенно создает положительную оценку данного мероприятия оратором:

– *Ich freue mich, gleich zu Beginn meiner Amtszeit diese zur Tradition gewordene Veranstaltung eröffnen zu dürfen. Alle zwei Jahre lädt die Bundesbank zum Zahlungsverkehrs-Symposium ein, um die Meinung der Marktteilnehmer zu hören und einen Austausch zwischen allen Beteiligten zu ermöglichen (VI).*

– *Zum Symposium "Bankenaufsicht im Dialog" begrüße ich Sie recht herzlich. Der Gedankenaustausch zwischen Marktteilnehmern und Aufsicht, der mittlerweile gute Tradition geworden ist, ist schon in normalen Zeiten gut und sinnvoll; in Krisenzeiten ist er im wahrsten Sinne des Wortes notwendig (VII).*

Стремление к подчеркнутой естественности, желание совершить коммуникативные действия, минуя ритуальные шаги, обязательные для публичных дискурсов, все более заметны в выступлениях политиков и общественных деятелей – жанр приветственной речи не избегает моды на простоту и непосредственность. Федеральный канцлер Германии Ангела Меркель весьма удачно выражает собственную равнодушную позицию по вопросам очередного Петербургского диалога: официальные, протокольные для приветственной речи обращения *Sehr geehrter Herr*

Präsident (многоуважаемый господин президент), *sehr geehrte Vorsitzende der Lenkungsausschüsse* (многоуважаемые представители координационных комиссий), *werte Teilnehmer des Petersburger Dialogs* (уважаемые участники Петербургского диалога) дополняются неформальными, прагматически эффективными *lieber Wladimir* (дорогой Владимир), *lieber Herr Subkow und lieber Lothar de Maizière* (дорогой господин Зубков и дорогой Лотар де Мезьер). Однако еще более действенным в достижении прагматической цели обеспечения нужной степени доверия, коммуникативного комфорта является использование немецкой поговорки как аргумента относительно возможности споров:

– *Man kann sich auch manchmal streiten; man muss sich streiten. Das kommt, so sagt man in Deutschland, in den besten Familien vor. / Можно иногда ссориться, нужно ссориться. Это случается, как говорят в Германии, и в самых хороших семьях (VIII).*

Риторический прием использования цитаты, пословицы в приветственной речи обеспечивает экспликацию личностной позиции. Очевидно, что об аффективном коммуникативном действии как спонтанном выражении эмоции (хотя хорошие отношения лидеров Германии и России – признанный факт) речи не идет, текст приветственного выступления готовится заранее. Можно допустить, что оратор волен дополнять текст речи прагматически ориентированными обращениями, примерами и комментариями, однако, как показывает личный опыт переводчика, такие коммуникативные действия – большая редкость даже на небольших мероприятиях. Таким образом, в рассматриваемых фрагментах вербализованы целерациональные и ценностно-ориентированные действия.

Попытки «естественного» общения с аудиторией наблюдаем в приветственных обращениях к участникам III Тульского экономического форума, в редком для этого жанра использовании форм первого лица:

– *Дудка В.Д., губернатор Тульской области: «Уважаемые дамы и господа! Сердечно приветствую вас на выставке инвестиционных проектов, которые представлены в рамках III Тульского экономического форума».*

– *Полтавченко Г.С., полномочный представитель Президента в Центральном федеральном округе: «Добрый день, уважаемые дамы и госпо-*

да, уважаемый Вячеслав Дмитриевич. **Я рад приветствовать Вас сегодня на III Тульском экономическом форуме**» (IX).

В то же время другие коллеги, также выступающие на данном мероприятии, придерживаются сухих протокольных формул, что можно объяснить их более низким рангом в управленческой иерархии и боязнью отступить от протокола:

– Савенков А.В., исполнительный директор ОАО «Новомосковская акционерная компания “Азот”»: **«Позвольте поздравить Вас всех с началом нашего III Тульского экономического форума»**.

– Успенский А.Н., председатель Среднерусского банка Сбербанка России: **«Позвольте от имени Сберегательного банка Российской Федерации поприветствовать участников форума»** (IX).

Далее в своей речи губернатор Тульской области с пафосом упоминает имена высокопоставленных государственных деятелей и заявляет о необходимости следовать их указаниям, совершая, таким образом, ценностно-ориентированное коммуникативное действие, характерное для руководителя регионального уровня, демонстрирующего свою приверженность идеям руководства более высокого ранга:

– *Задача форума – объединить усилия центральной власти, регионов, видных политиков и общественных деятелей, бизнес-структур, научной общественности в целях последовательного решения ключевых задач, поставленных перед нами президентом России Дмитрием Анатольевичем Медведевым и председателем правительства Владимиром Владимировичем Путиным* (IX).

Проведенный анализ приветственных речей позволяет говорить о том, что их «наддискурсивными» ритуализованными характеристиками обеспечивается реализация ценностей профессиональных дискурсов как форматов институциональной коммуникации. Общей чертой современного приветственного выступления в немецкой и русской лингвокультурах выступает стремление оратора достичь прагматического эффекта с помощью языковых средств, обеспечивающих не только максимально полное выражение личностной позиции, но и естественность, неформальность его коммуникативного поведения. «Программный» характер жанра приветственной речи проявляется в том, что выс-

тупающий совершает целерациональные и ценностно-ориентированные коммуникативные действия, которые сложно маскируются под традиционные и аффективные, эмоционально обусловленные. Знание логики коммуникативного поведения оратора, детерминированности используемых вербальных и невербальных средств является оптимизирующим фактором в осуществлении перевода (как синхронного, так и последовательного), в разработке прикладных аспектов теории профессиональной коммуникации и теории межкультурной коммуникации, в проведении коммуникативных тренингов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Аристотель. Риторика / Аристотель ; пер. Н. Платоновой // Античные риторики / под ред. А. А. Тахо-Годи. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1978. – 352 с.
3. Кохтев, Н. Н. Основы ораторской речи / Н. Н. Кохтев. – М. : Изд-во МГУ, 1992. – 240 с.
4. Митягина, В. А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия : монография / В. А. Митягина. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2007. – 356 с.
5. Чикилева, Л. С. Когнитивно-прагматические и композиционно-стилистические особенности публичной речи : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Чикилева Людмила Сергеевна. – М., 2005. – 508 с.
6. Юдина, Т. В. Дискурсивное пространство немецкой общественно-политической речи : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Юдина Татьяна Владимировна. – М., 2001. – 236 с.

ИСТОЧНИКИ

I – Begrüßungsrede des Präsidenten der Ärztekammer Schleswig-Holstein Dr. Franz-Joseph Bartmann zur Eröffnung des 114. Ärztetages im Kieler Schloss. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.bundesaerztekammer.de/page.asp?his=0.2.7535.9330>. – Title from screen.

II – Выступления на открытии конференции 2005 года // Зимние экономические конференции в Белокурихе «Западная Сибирь: регион, экономика, инвестиции». – Электрон. текстовые дан. –

Режим доступа: <http://www.www.ryzkov.ru/> – Загл. с экрана.

III – Jahresempfang Rektorrede 2006. pdf. 1 Begrüßung der Gäste des Jahresempfangs der Universität Bielefeld durch Rektor Prof. Dr. Dieter Timmermann, 27.10.2006. – Electronic text data. – Mode of access: <http://ebookbrowse.com/04-jahresempfang-wirtschaftsbotschafter-pdf-d99751472>. – Title from screen.

IV – Begrüßungsrede des Rektor o. Univ.-Prof. Dr. Thomas Kenner. – Electronic text data. – Mode of access: www.wiwi.uni-frankfurt.de/profs/.../hc_begr.pd. – Title from screen.

V – Rede des Rektors anlässlich der Eröffnung des Kompetenznetzwerks Genomforschung am 22. Oktober 2001. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.uni-bielefeld.de/Universitaet/Einrichtungen/Pressestelle/dokumente/Reden/Rede_Timmermann_Kompetenznetzwerk.html. – Title from screen.

VI – Dr. Jens Weidmann, Präsident der Deutschen Bundesbank. Eröffnung des Zahlungsverkehrssymposiums der Deutschen Bundesbank mit dem Thema “Zahlungsverkehr in Deutschland im Jahr 2011” am 23. Mai 2011. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.bundesbank.de/Redaktion/DE/Downloads/Presse/Reden/2011/2011_05_23_weidmann_zahlungsverkehr_2011.pdf?_blob=publicationFile. – Title from screen.

VII – Professor Dr. Franz-Christoph Zeitler, Vizepräsident der Deutschen Bundesbank Begrüßungsrede auf dem Symposium der Deutschen Bundesbank “Bankenaufsicht im Dialog” am 30. Juni 2009. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.bundesbank.de/Redaktion/DE/Downloads/Presse/Reden/2009/2009_06_30_zeitler_staerkung_der_nachhaltigkeit_und_laengerfristige_lehren_aus_der_krise.pdf?_blob=publicationFile. – Title from screen.

VIII – Ansprache von Bundeskanzlerin Angela Merkel im Rahmen des Abschlussplenums des “Petersburger Dialogs”. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2012/11/2012-11-16-rede-petersberger-dialog.html>. – Title from screen.

IX – Выступления на открытии и пленарном заседании III Тульского экономического форума 2008 г. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.raexpert.ru/project/tulaforum/2008/stenogramma>. – Загл. с экрана.

DISCURSIVE IMPLEMENTATION OF WELCOMING SPEECH GENRE

Mityagina Vera Aleksandrovna

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Head of Translation Studies Department, Volgograd State University
mityagina@mail.ru, tipp@volsu.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Makhortova Tatyana Yuryevna

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Translation Studies Department, Volgograd State University
machortova@yandex.ru, tipp@volsu.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article focuses on analyzing communicative actions performed in welcoming speeches in various discourses in German and Russian languages. Considering linguistic and pragmatic means, used by modern speakers, allows determining the logic of current changes in welcoming speech language content as a universal genre of ritualized institutional communication.

Key words: professional discourse, oratorical text, welcoming speech, pragmatic goal, communicative action.